الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أكلي محند أولحاج
- البويرة -
كلية الآداب واللغات
قسم: اللّغة والأدب العربي

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ - Tubirett -
Faculté des Lettres et des Langues

تخصص: لسانيات تطبيقية

تقاطع المجالات في المعاجم اللّسانية

"معجم المصطلحات الألسنية" لمبارك مبارك أنموذجا

دراسة وصفية تحليلية

مذكرة مقدمة لاستكمال متطلبات الحصول على شهادة الماستر

إعداد الطالبتين:
- أمينة شيخي
- زينة جقبوبي

إشراف الأستاذة:
- فتيحة حمودي

لجنة المناقشة:

1 – أ .حسين بوشنب	جامعة البويرة	رئيسا
2– أ.فتيحة حمودي	جامعة البويرة	مشرفا ومقررا
3– أ .حكيمة طايل	جامعة البويرة	عضوا مناقشا

السنة الجامعية: 2019/2018

بسم الله الرحمن الرحيم

شكر وتقدير

لايسعنا بعد الانتهاء من إعداد هذا البحث إلا أن نتقدم بجزيل الشكر وعظيم الامتنان إلى الأستاذة الفاضلة حمودي فتيحة، التي تفضلت بالإشراف على هذا البحث حيث قدمت لنا كل النصح والإرشاد طيلة فترة الإعداد فلها منا جزيل الشكر والعرفان.

ومن هذا المنطلق نتقدم بخالص الشكر إلى الوالدين الكريمين اللذين كان عونا وسندا لنا في مشوارنا الدراسي.

كما نتقدم بالشكر والعرفان إلى الأخ عبد النور الذي كان سببا في إنجاز هذا العمل.

كما نتقدم بالشكر الجزيل للأستاذ عزي رشيد.

«إهداء»

(وَقُلْ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللّه عَمَلَكُمْ وَالْمُؤْمِنُوْنَ) التوبة 105.

الحمد اللّه الذي أمدني بالقوة والإرادة حتى أتممنا هذا العمل المتواضع والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه وبعد:

أهدي ثمرة نجاحي إلى من قال فيهما الرحمان (واخفض لهما جناح الذّل من الرحمة وقل ربي ارحمهما كما ربياني صغيرا).

إلى الذي أفنى من عمره السنين لأنعم بالراحة والهناء، إلى الذي علمني أن الكتاب خير الأصحاب أن العلم حجاب يستر ذوي الألباب إلى "أبي العزيز" أطال اللّه عمره .

إلى التي أنارت دربي وأعانتني بالصلوات والدعوات إلى أغلى شخص في الوجود " أمي الحبيبة " حفظها اللّه وأطال في عمرها.

إلى من تحلو الحياة بوجودهم إخوتي: أحلام، إسماعيل، محمد، أكرم .

إلى من غمرني بدعائه وتمنى لي الخير والنجاح، إلى رفيق دربي وزوجي المستقبلي" خطيبي فتحي"، وإلى كل عائلته الكريمة .

كما لا أنسى زميلتي في هذا العمل "أمينة" وإلى كل عائلتها الكريمة.

إلى كل الأصدقاء والصديقات التي عشت معهم أحلى الأوقات .

إلى كل من ذكره قلبي ونسيه قلمي.

" زينة "

«إهداء»

بسم الله أبدأ كلامي الذي بفضله وصلت لمقامي هذا، فالحمد والشكر على ما أتاني .

أهدي ثمرة جهدي إلى أمي التي كرست حياتها لتعليمي وتربيتي على الأخلاق الحميدة.

إلى أبي الذي علمني بسلوكه خصالا أعتز بها في حياتي.

إلى من حبهم يجري في عروقي إخوتي: كاتيا، خير الدين، سعيدة، أشواق وريان .

إلى كل من تجمعني بهم صله الصداقة فاطمة وسامية، كما لا أنسى صديقتي في هذا العمل زينة.

"**أمينة**"

مقدمة

قام العرب قديما بجمع اللّغة العربية حرصا منهم على حمايتها من الانحراف واللّحن والضياع، فاعتمدوا في ذلك على مصادر هي القرآن الكريم، الحديث النّبوي الشّريف، الشعر، والشّواهد النثريّة.

مرّ هذا الجمع بمراحل أساسية تمثلت بدايتها في مرحلة الجمع العام إلى مرحلة الوصول إلى تأليف المعاجم مرورا بمرحلة جمع الكلمات المتعلقة بموضوع واحد في موضع واحد.

ومنه جاءت فكرة تأليف المعاجم وهي عبارة عن كتب تحمل كلمات لغة ما بهدف إزالة اللّبس عنها أو حفظها من الضياع، ولعل أول مؤلف للمعاجم هو الخليل بن أحمد الفراهيدي صاحب كتاب العين في القرن الثّاني هجري، وبعدها بدأت تظهر تأثيرات هذا الإنجاز مع مرور الزمن فظهرت معاجم متنوعة من حيث ترتيب المادة محدّدة التخصص الذي ألف فيه المعجم، وإلى يومنا هذا أصبح علم المعاجم مصدر بحث وإلهام للباحثين المهتمين بالمصطلحات التي تمثل مادة المعاجم.

وفي بحثنا هذا سنحاول التّطرق إلى نقطة مهمة في المعاجم هي أن المعاجم يمكن أن تكون مركز التقاء عديد العلوم والمجالات فكانت مدونة بحثنا عبارة عن معجم مختص في اللّسانيات بعنوان "معجم المصطلحات الألسنية لمبارك مبارك".

والإشكالية المراد دراستها في هذا البحث هي كالتالي:

هل يمكن أن تتقاطع مصطلحات "معجم المصطلحات الألسنية" مع علوم أخرى؟ وبعبارة أخرى ماهي المجالات التي يمكن أن تصنف فيها مصطلحات المعجم ؟

وللإجابة عن هذه الإشكاليّة وضعنا خطة من فصلين نظري وتطبيقي مع مقدمة وخاتمة.

ففي الفصل الأول النظري الذي كان بعنوان" ماهية المصطلح والمعجم" تطرقنا فيه إلى اللّغة العربية وأهميتها والمصادر المعتمد عليها في جمعها ومراحلها. كما ذكرنا مفهوم المصطلح وأهميته وطرق توليده، وفرقنا بين المصطلحية وعلم المصطلح، ثم انتقلنا إلى ماهية المعجم لغة واصطلاحا وإلى أسباب تأليفه ووظائفه، وكذا أشكاله المختلفة.

أما الفصل الثاني التطبيقي من بحثنا هذا فقد كان مخصصا للدراسة التطبيقية التي هي عبارة عن دراسة وصفية تحليلية ل"معجم المصطلحات الألسنية" لمبارك مبارك، فكانت البداية بتقديم للمعجم أهم سماته مع ذكر محاسنه وسلبياته، ثم الإشارة إلى العلوم أو المجالات التي تنتمي إليها مصطلحات هذا المعجم.

وقد اتبعنا في بحثنا هذا الدراسة التحليلية الوصفية التي تتلاءم مع مثل هذه الموضوعات حيث اعتمدنا مجموعة مصادر أهمها:

أحمد عمر مختار، صناعة المعجم الحديث.

خليفة الميساوي، المصطلح اللّساني وتأسيس المفهوم.

أما عن المصاعب التي واجهتنا خلال إعدادنا لهذا البحث فيمكن حصرها في انعدام الدراسة المشابهة لدراستنا وهي تقاطع المجالات في المعاجم.

الفصل الأول

الفصل الأول النظري: ماهية المصطلح والمعجم

المبحث الأول: مصادر الغويين العرب في جمع اللغة العربية ومراحل جمعها.

المبحث الثاني: مفهوم المصطلح.

المبحث الثالث: مفهوم المعجم.

المبحث الرابع: ظهور المصطلح اللّساني.

المبحث الأول: مصادر اللغويين العرب في جمع اللغة العربية ومراحل جمعها

تحتل اللّغة العربية مكانة عظيمة عند العرب لارتباطها بالدّين الإسلامي، ودورها المحوري في الحفاظ على القرآن الكريم، للّغة العربيّة «مكانة خاصة بين اللّغات في أنحاء المعمورة، تتجلّى في كثرة متحدثيها وتتمثل في أنها لغ ة لها محل تقديس واحترام عند جمهور المسلمين في العالم».[1]

ولأهمية اللّغة عند الباحثين اللّغويين ظهرت دراسات خاصة تتعلق باللغة، فظهر علم اللّغة الذي يرى دي سوسير «أنّه يضم جميع مظاهر الكلام عند الإنسان سوا ء أكانت في المجتمعات البدائيّة أو المتمدنة».[2]

أي أنّه ذلك العلم الذي يهتم باللّغة سواء أكانت في مجتمعات بدائية لم يصلها التحضر والتمدن أم مجتمعات سائرة في ركب الحضارة.

1. مصادر اللّغويين العرب في جمع اللّغة:

يمكن حصر المصادر التي اعتمدها العرب في جمع مادتهم اللّغوية فيما يأتي:

أ –**القرآن الكريم:** وهو أول مصدر اعتمده العرب في جمع مادة اللّغة العربيّة، إذ «اعتبر العرب القرآن الكريم أعلى درجات الفصاحة وذلك أنه يجمع ألفاظ العربية وفصاحتها».[3]

والقرآن عند العرب مصدر التشريع إذ يمثل السلطة العليا والمصدر الأساسي في اتخاذ أحكام السير الحسن لظروف الحياة.

---

[1]–كمال محمد جاه اللّه ومبارك محمد عبد المولى، ظاهرة الاقتراض بين اللغات، د ط، دار المعارف، جامعة إفريقيا العالمية للطباعة، 2007، ص40.

[2]– فرديناند دي سوسور ، علم اللغة العام ، تر:يوئيل يوسف عزيز، د ط، دار أفاق عربية ، بغداد، 1984، ص24.

[3]– أحمد عمر مختار، البحث اللغوي عند العرب، ط6، عالم الكتب، القاهرة، 1988، ص17.

ب -**القراءات القرآنية** :وهي «الوجوهالمختلفة التي سمح النّبيّ بقراءة نصٌ المصحف بها قصدا التيسير».[1] وذلك قصدا للتخفيف على الأمة الإسلاميّة وتيسير العبادات عليهم وقراءة القرآن.

ج -**الحديث النّبوي الشّريف:** بالرغم من اختلاف الآراء حول الإسناد بالحديث النّبوي الشّريف في اللّغة وذلك لشكّهم في صحّة سنده، قد يرى المحدثون أن السبب وراء عدم استخدام الحديث يكمن في سببين: الأول أن الرّواة جوّزوا النّقل بالمعنى والثّاني أنه وقع اللّحن كثيرا فيما الرّواة كانوا غير عرب.[2]

د -**الشّعر:** اعتمد العرب على الشّعر واعتبروه الدعامة الأولى لهم وقد استشهد به سواء كان قائله معروفا أو مجهولا.[3]

هـ -**الشّواهد النّثرية** : وتتمثل هذه الشواهد في الحكم والأمثال أو خطبة أو وصية أو بعض أقوال العرب وكلامهم، وقد وضع اللّغويون شروط تشمل الزمان والمكان بالنسبة لهذه المادة. [4]

إذن فاللّغة العربيّة قائمة على مصادر مختلفة من قرآن وحديث نبويٌ وشعر، ممّا جعلها رمزا للتنوع والثراء والتمييز في ألفاظها ومعانيها.

2- مراحل جمع اللّغة:

عمد العلماء العرب إلى جمع اللّغة العربيّة خوفا من ضياعها، فانتشرو ا في القبائل العربيّة الموثوق في عربتيها، مبتعدين عن القبائل التي خالطت الأعاجم، أو تلك القبائل التي

[1]-أحمد عمر مختار، البحث اللغوي عند العرب، ص 19.
[2]- نفسه، ص 35.
[3]- نفسه، ص 42.
[4]- نفسه، ص 49.

تقع في الحدود مع دول أخرى خشية حدوث تغيير في بعض الكلمات وهذا الجمع مرّ بمراحل هي:

أ -**مرحلة الجمع العّام:** اتجه العلماء العرب إلى البوادي وعرب الفصحاء لجمع اللّغة العربيّة ممّن لم تختلط عربيتهم بالأعاجم، « فالعالم يرحل إلى البّادية يبدع كلمة في المطر وكلمة في اسم السّيف ... وأخرى في الزّرع والنّبات وغيرها في وصف الفتى او الشيخ ... » [1] ، والمميّز في هذه المرحلة أن أهل العربيّة لم يعمدوا إلى وضع معاجم أو تصنيف هذه الكلمات التي جمعت من القبائل العربيّة .

ب -**مرحلة جمع الكلمات المتعلّقة بموضوع واحد في موضع واحد:** بعد تفطّن العرب لوجود كلمات متقاربة المعنى، أرادوا تحديد معناها وبالتالي جمعها في موضوع واحد، ولقد ظهرت مجموعة مؤلفات كالأصمعي الذي ألف كتبا كثيرة في مواضيع مختلفة ومتعددة.....[2]

ج -**مرحلة الوصول لتأليف المعاجم:** وتمثلت هذه المرحلة في « جمع كل الكلمات العربيّة بطريقة معنيّة ... وهي مرحلة المعاجم المجنّسة »[3]، وتشمل هذه المرحلة وصول العرب إلى التأليف والقدرة على إنتاج المعاجم التي مازالت إلى يومنا هذا.

---

[1]- عبد الحميد محمد أبو سكين، المعاجم العربية مدارسها ومناهجها، ط 2، دار الفاروق الحرفية، 1981، ص 19.

[2]- نفسه، ص 9.

[3]- ديزيرة سقال، نشأة المعاجم العربية وتطورها، ط6، دار الصداقة العربيّة، لبنان، 1995، ص9.

المبحث الثاني: مفهوم المصطلح

1- تعريف المصطلح

يعدّ المصطلح ميدان بحث وقضيّة شغلت الدّارسي ن والمختصّين في علم اللّغة، فالمصطلح مجال خصب لتطوير المعرفة، ومواكبة ما يحدث في العلوم في أنحاء العالم.

أدرك العرب منذ القديم أهميّة المصطلح في اللّغة فاعتنوا به، والدّراسات المختلفة التي ظهرت خير دليل على ذلك، ومع مرور الزّمن وتطور العلوم وازدهارها، ظهر نوع جديد من المعرفة الأمر الذي استلزم مصطلحات جديدة تعبّر عن المعنى الدّقيق المقصود لأهل ذلك الاختصاص، « فكل حقل من الحقول المعرفية يصطلح مصطلحاته الخالصة له الموقوفة عليه، وذلك مثل التخصّصات العلميّة والحرف والصّناعات »[1]. فماهو المصطلح وماهي أهميتة بالنسبة للغة؟

أ -**لغة:** وردّت عدة تعريفات للمصطلح فهذا ابن منظور يرى أنّه من « ...الصّلاح ضد الفساد...»[2].

ويتفق معه الفيروز أبادي في المحيط بقوله «أن الصّلاح ضد الفساد ... واصطلحا واصَالحا وتصالحا و اصتلحا...»[3].

ومن التعريفات السّابقة يتّضح لنا اتفاق أهل العربيّة على أن المصطلح أصله من الصّلاح أي الجذر (ص ل ح).

---

[1]- عبد الملك مرتاض، صناعة المصطلح في العربية، مجلة اللغة العربية ، ع 2، المجلس الأعلى للغة العربية،الجزائر، 1999، ص17.

[2]- ابن منظور جمال الدين محمد بن مكرم الأنصاري، لسان لعرب، د ط، المؤسسة المصرية للتأليف وا لنشر، مصر، ج3، مادة (ص ل ح)، ص348.

[3]- مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز أبادي، القاموس المحيط، تح: أنس محمد الشامي وزكرياء جاب ر أحمد، دط، دار الحديث ، القاهرة، 2008، ص339.

ب **اصطلاحا:** بعد العناية التي أولاها الدارسون للمصطلح وتشعبهم في ثناياه، ظهرت عدّة تعريفات في المجالات التّي ظهر فيها المصطلح، فعلى سبيل المثال يرى أحمد مطلوب أنّه « عرف يتفق عليه جماعة ما أشاع أصبح علامة ما يدّل عليه، وهذا ما سارت عليه جميع اللّغات »[1].

ذلك أن يتّفق أه ل اختصاص ما على تسميّة ذلك الشّيء باسم معيّن، فيشاع استخدامه وتداوله، أمّا المصطلح عند عبد الملك مرتاض فهو « مفهوم يتمحض لدراسة الألفاظ التّقنية المنصرفة إلى علم من العلوم أو فّن من الفنون »[2] ، وذلك أنّ المصطلح يكون خالصا بأحد العلوم أو الفنون أي الدقّة في تحديد المعنى، أما محمود فهمي حجازي فيّرى أن الكلمة الاصطلاحيّة« مفهوم مفرد أو عبارة مركّبة استقّر معناها ...»[3]. فليس بالضرورة أن يكون المصطلح كلمة مفردة قد يتعدّاها إلى كلمتين أو أكثر، وهناك من يرى أن المصطلح « اتّفاق قوم على تسمية الشّيء باسم ما »[4].

أمّا زهيرة قروي فترى أن المصطلح « وحدة معجميّة من وضع الكلمة إلى وضع المصطلح وانتقلت تبعا لذلك من المعجم العام إلى المعجم الخاص »[5]. أي أنّ الكلمة أو اللّفظة كانت ذات معنى عام وانتقلت من معنى ودلالة خاصة في مجال مخصص أو علم محدّد.

---

[1]– أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، د ط، منشورات المجمع العلمي، 2006،ص7.

[2]–عبد الملك مرتاض، صناعة المصطلح في العربية، ص15.

[3]– محمود فهمي حجازي ، الأسس اللغوية لعلم المصطلح ، دط، دار الغريب، القاهرة، 1993، ص11.

[4]– سعيد بن محمد بن عبد الله القرني، أثر ا لفهم المعنوي في فهم المصطلحات العلمية، كلية اللغة العربية ، جامعة أم القرى، مكة، ص586.

[5]– زهيرة قروي، التأسيس النظري لعلم المصطلح، مجلة العلوم الإنسانية، ع29، 2008، ص284.

2- **أهمية المصطلح:**

لا يمكن قيام معرفة أو تأسيسها دون ضبط الجهاز المصطلحي الذي يؤسّس كل العلوم، فلقد فرض التّطور الهائل في المجتمع اعتماد المصطلحات التّقنية، وبالتّالي المصطلح هو حامل المعرفة بمختلف أنواعها وهذه المعرفة ترتبط ارتباطا وثيقا بالمصطلح، الذّي يعود أصله إلى اللّغة وبالتّالي إلى الدّور اللّساني لتأطير هذه الصّناعة، إذن المصطلح هو الأدّاة التي تتعامل مع المعرفة، كما أنه أساس التواصل بين المجتمعات [1].

فالمصطلح هنا يمثل همزة الوّصل بين الابتكارات الحاصلة في العلوم والباحثين المهتمين الراغبين في تنمية قدراتهم ومعرفتهم في مجال تخصصهم أو في أي مجال آخر.

وكذلك يمكن تلخيص أهميّة المصطلح في النّقاط الآتية [2]:

- ضبط المفاهيم العلميّة ، وترسيخها في فكر متكلّمي هذه اللّغة.
- بناء أو تنظيم منظومة مفهوماتية صحيحة ودقيقة.
- مواكبة التّطور ومسايرة ما توصلت إليه اللّغات الأخرى المصدرة للعلوم والمصطلحات الدّالة عليها.
- إبراز الجانب الثّقافي والحضاري للغة.

[1]- ينظر: خليفة الميساوي، المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم، ط1، دار الأمان، الرباط 2013، ص15.
[2]-نفسه، ص15- 16.

- يعتبر المصطلح الحجة الدامغة على أن اللّغة التي تولد المصطلحات باستمرار وتحرص على توحيدها أنها لغة مرنة وثرية على مستوى خلق كلمات جديدة للدّلالة على مختلف المستجدات التي تطرأ في مختلف مبادين المعرفة.

3- المصطلحية وعلم المصطلح

قيل أنّ المصطلحات هي مفاتيح العلوم، أمّا علم المصطلح فهو ذلك العلم الذي يهتم بالعلاقات القائمة بين المصطلحات ووسائل وضعها، أي أنّ اهتمام علم المصطلح ينحصر في المصطلحات اللّغوية وما يربطها ببعضها البعض، وكذا الاهتمام بوسائل إنتاج المصطلحات في اللّغة، لأيّ علم من العلوم أو فنّ من الفنون ، والمصطلحي ة « مبحث لساني قد أدّى إلى النّظر المعمق في المصطلحا ت وخاصة المّولدة للتعبير المستحدث من المفاهيم والأشياء في مختلف العلوم والتقنيات»[1]. للمصطلح علاقة باللّسانيات، إذ يعتبر فرع من فروع اللّسانيا ت كما أنه يرتبط بمجموعة من العلوم كالمنطق ومختلف التخصصات العلمية، ممّا يثبت شساعة هذا العلم ومسايرته لأحدث الابتكارات والتّغيرات الحاصلة في مختلف العلوم والتّقنيات.

والمصطلحية أيضا فرع من علم المعجم يسميه أحمد مطلوب « المعجميّ المختصة»[2]،أي أن المصطلحية تنتمي إلى علم المعاجم تهتم بالتّطورات الحاصلة للمصطلحات من دلالات ومعاني عبر الزمن، وبتطور المجالات الحاملة للمصطلحات.

4- طرق توليد المصطلح

[1]- إبراهيم بن مراد، المصطلحات وعلم المصطلح، مجلة المعجميّة، تونس، 1992، ص5.
[2]- نفسه، ص6.

إن تطور اللّغة رهين بعدة عوامل، هذه الأخيرة تسمح بإنتاج مصطلحات جديدة تساير التّطورات الحاصلة في العالم.

في اللّغة العربيّة هناك طرق توليد المصطلحات ويمكن القول بأنها طرق ووسائل يستعملها اللّغويون لتوسيع المعنى أو تحديده بدقة، أو مسايرة للعلوم وتطورها، وقبل التطرق إلى هذه الوسائل سنشرح معنى التوليد الذي يعني « خلق وحدات معجميّة جديدة تضاف إلى المعجم العام (الكلمات) أو المعجم الخاص (المصطلحات) »[1]. أي إنتاج ألفاظ جديدة يمكن أن تنتمي إلى أي مجال معرفيٍّ أو كلمة متداولة بين الأفراد في الحياة العادية، أما المعجم الخاص فهو ذلك الحقل الذي يضم مجموعة من المصطلحات خاصة به فقط وتحمل دلالات معنية يفهمها أصحاب الاختصاص فقط، أما «التّوليد المصطلحي فهو وضع أو صياغة مصطلح جديد يعبر عن مفهوم محدد اعتمادا على آليات لغوية تتحكم في هذا الوّضع »[2]. فالمصطلح كلمة معينة تحمل معنى محدد وذلك وفق طرق وآليات محددة يتبعها اللّغويون لإنتاج كلمات جديد، يمكن حصرها فيما يلي:

أ –**الاشتقاق:** هو أحد الطرق الأساسيّة لتوليد المصطلحات وهو أخذ لفظ من لفظ آخر مع الاحتفاظ بالأصل أي « نزع لفظ من آخر بشرط مناسبتهما معنى وتركيبا وتغايرهما في الصيغة»[3]، وذلك بزيادة مفيدة مثل: « السلام ويسلم وسالم وسلمان وسلمى والسليم ومسالم فكلها أكثر دالة وأكثر حروفا وكلها مشتركة في (س ل م) »[4]، ومنه يمكن القول إن معنى

---

[1]–عبد العزيز المطاد، المصطلح العربي وقضاياه، مجلة دراسات مصطلحية، 2006،ص109.

[2]– نفسه، ص109.

[3]– أحمد عبد الرحمان، عوامل التطور اللغوي، ط1، دار الأندلس، لبنان ص17.

[4]– كمال أحمد غنيم، آليات التعريب، د ط، إصدارات مجمع اللغة العربية الفلسطيني المدرسي، غزة، 2013،ص6.

الكلمة يمكن أن يتغير بمجرد زيادة حرف أو حرفي أو بإنقاص حرف أو أكثر ، والاشتقاق ثلاثة أنواع حسب أحمد مطلوب « الاشتقاق الكبير، الاشتقاق الأكبر والاشتقاق الكبار »[1]، فاللغة العربية تعرف على أنها لغة اشتقاقية بالدرجة الأولى لتنمية كلماتها ولتطوير المصطلحات في مختلف العلوم وبالتالي الثراء والتنوع.

ب -**القياس:** هو أحد أنواع التّوليد المصطلحي الأساسية في اللّغة العربية وتوسع معانيها وألفاظها، ويقصد به « تقدير الفرع بحكم الأصل على الفرع »[2] ، ويكون بقياس كلمة على كلمة أخرى أصلية من الكلام العّرب، وقيل « ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب»[3].فالعرب القدماء اعتمدوا القياس على كلام العرب لفصاحته.

ج -**المجاز:** المجاز طريقة من طرق توليد المصطلح في العربيّة و «هو نقل الكلمة من المعنى القديم إلى معنى جديد مع قرينة تدل على ذلك »[4]،أي لزوم التشابه في المعنى، وقد استفادت العربيّة من هذه الوسيلة للحصول على ألفاظ جديدة من أمثلة ذلك: كلمة سيارة في قوله تعالى{ وَجَاءَتْ سَيّارَة فَأَرْسلُوا وَارِدَهُم... } يوسف19، فالسيّارة « تدل على القافلة أخذوها على الآليّة السريعة بجامع السير والحركة في كل منهما »[5]،ويقصد بالمجاز أيضا جواز استعمال اللّفظ الذي قيس على كلام العرب وتوافق قواعد كلامهم.

---

[1]-أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، ص19.

[2]-أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، ص 20.

[3]- نفسه، ص20.

[4]- نفسه، ص 21.

[5]- أحمد كمال غنيم، آليات التعريب وصناعة المصطلحات الجديدة،ص 6.

د -**الاقتراض:** نقصد بظاهرة الاقتراض استخدام كلمات لغات أخرى في اللّغة الأم و « يستخدم في علم اللّغة المقارن والتّاريخي للإشارة إلى الأشكال اللّغوية المأخوذة من لغة ما أو لهجة ما من أخرى...وهي ما يعرف عادة بالألفاظ المقتّرضة »[1] إذ لا تكاد تخلو لغة من هذه الظاهرة لدورها الفعال في إثراء اللّغة بكلمات تساير التّطور الحاصل في العلوم المختلفة.

هـ **النّحت:** ذكرت هذه الظاهرة في القرآن الكريم في سورة الصافات في قوله تعالى: { أَتَعْبُدُونَ مَاتَنْحتُونَ } الآية 95، والنحت من وسائل توليد المصطلحات في العربية، يستخدمها علماء اللّغة لإنتاج ألفاظ جديدة، ويمكن تعريفه على أنه « أن تعمد الى كلمتين أو جملة فتنزع من مجموعة حروف كلماتها كلمة فذّة تدل على ما كانت تدل عليه الجملة نفسها »[2]، هو اختصار لعبارة أو جملة بأخذ حرف أو حرفين من كل كلمة لإنتاج كلمة لها نفس معنى العبارة السابقة. من أمثلته ما يلي « (سجل) و (حوقل) من سبحان الله ولاحول ولا قوة إلا بالله و(البسملة) من بسم الله »[3] ، ويلتزم النّحت وجود مناسبة بين المأخوذ و المأخوذ منه لكي لا يقع التباس، والنّحت أنواع هي: « نحت فعلي ونحت وصفي، نحت اسمي»[4].

مما سبق ذكره نخلص إلى أن اللّغة العربيّة لغة ثرية في ألفاظها وفي طرق إنتاج كلماتها، فالنّحت إذن هو وسيلة تلزم الباحث في اللّغة وتعبر عن الجديد في عالم المصطلحات في مختلف العلوم.

---

[1]- كمال محمد جاه الله ومبارك محمد عبد المولى، ظاهرة الاقتراض بين اللغات، ص6.

[2]- أحمد عبد الرحمان حماد، عوامل التطور اللغوي، ص34.

[3]- أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، ص 28.

[4]- أحمد عبد الرحمان حماد،المرجع السابق، ص34.

و -**التّرجمة:** هي عملية نقل كلمة أو عبارة من لغة أم إلى لغة أخرى وفق قواعد معينة لاتفاق المعنى في اللغة "أ" واللغة "ب" وجاء تعريف الترجمة عند يوسف وغليسي على أنّها «نقل المصطلح الأجنبي إلى اللّغة العربيّة »[1] ، والهدف من التّرجمة إثراء اللّغة و الاطلاع على الثقافات الأخرى وهي وسيلة أساسية للتّعلم سواء أتعلق الأمر باللّغات الأجنبية أو بأي مجال آخر.

ز -**التّعريب:** هو نقل كلمة أو لفظة أجنبيّة غير عربيّة إلى اللّغة العربيّة مع مراعاة قواعد النطق والكتابة.

من الباحثين الذّين تطرقوا إليه نذكر كمال أحمد غنيم الّذي عرفه على أنه « إلحاق الألفاظ المأخوذة من اللّغات الأخرى بأبنية الكلمات عربية معروفة »[2]،وبالتالي فهو موجود في حياتنا اليومية من خلال كلمات أجنبية عرّبت أصبحت جزء من اللّغة العربية كالرادار، الراديو، التلفزيون، وانترنت...الخ .

والتعريب ظاهرة أثرت في اللّغة حيث أنها أضفت لمسة خاصة لتلك الكلمات وبالتالي في اللغة العربية.

[1]– يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، ط 1، دار العربية للعلوم، بيروت، 2008، ص91.

[2]– كمال أحمد غنيم، آليات التعريب، ص15 .

المبحث الثالث: مفهوم المعجم

1 – تعريف المعجم

أ –**لغة:** وردت عدة تعريفات للمعجم، منها ما ورد في لسان العرب لابن منظور:أن « عَجَم، العُجم، والعَجم: خلاف العرب ... ويقال عجميٌ وجمعه عجم وخلافه عربيٌ... والعجم: جمع الأعجم الذي لايفصح ويجوز أن يكون العجم جمع العجم »[1]، أما عند الخليل بن أحمد الفراهيدي « فعُجم: العجم ضد العرب ورجل أعجمي ليس بعربي وقوم عجم وعرب والأعجم الذي لا يفصح وامرأة عجماء بنسبة العجمة ...الأعجم كل كلام ليس بلغته والمعجم حروف الهجاء المقطعة لأنها أعجمية وتعجيم الكتاب تنقيطه كي تستبين عجميّته ويصح»[2] .

[1]– أبو الفضل جمال الدين محمد بن منظور، لسان العرب، د ط، دار إحياء التراث العربيّ، بيروت ، ج 12، 1999، مادة (ع ج م)، ص386 .

[2]– الخليل بن أحمد الفراهيدي، كتاب العين، ط1 ، دار الكتب العلمية للنشر، بيروت، ج 3، 2003، مادة عجم، ص105 .

من التعريفات السابقة نلاحظ أن هناك اتفاق على أن لفظة عُجُم تقابل كل ما هو غير عربي أو هي كل ما ليس واضحا بيّنا.

ب **اصطلاحا:** تتفق أغلب التّعريفات على أن المعجم كتاب يتناول كلمات لغة ما مع شرحها وهذا ما أورده إميل يعقوب في تعريفه للمعجم « بأنه كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا »[1]، ويتفق معه أحمد عمر مختار في ذلك إذ يقول المعجم هو « كتاب يضم بين دفتيه مفردات لغة ما أو معانيها واستعمالها في التّراكيب المختلفة وكيفية نطقها وكتابتها »[2]، وعليه فالمعجم كتاب يحمل كلمات اللغة بالشرح والتوضيح، وهو يعتبر أداة أساسية للتعلم .

2 –أسباب تأليف المعجم:

لتأليف المعجم أسباب تتراوح بين السبب الدينيّ، الاجتماعي والثّقافي وهي على التّوالي:

أ –**الأسباب الدينية:** التي تتمثل في « حراسة القرآن الكريم خوفا من أن يقع فيه خطأ في النطق أو الفهم»[3]،إذ لايتحقق فهم القرآن وألفاظه إلا بإزالة اللّبس والغموض عن كلماته، وبالتالي يتحقق التطبيق الصحيح لأحكامه وفهم معانيه.

ب –**الأسباب الاجتماعية:** وتتلخص في التّواصل بين أفراد المجتمعات « فهناك الأقوام الذين أسلموا واقتنعوا بالإسلام منهج للحياة واتخذوا اللّغة العربيّة كأداة للتّواصل، كما أن حياة البداوة بدأت الزّحف على الحواضر في القرن الثاني »[4].

---

[1] – إميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية بدايتها وتطورها، ط2، دار العلم للملايين، لبنان، 1985، ص9 .

[2]– أحمد عمر مختار، البحث اللغوي عند العرب، ص 163.

[3]– عبد الحميد محمد أبو سكين ، المعاجم العربية مدارسها ومناهجها، ص17.

[4]– نفسه، ص18.

ج –**الأسباب الثقافية:** ونقصد بها حشد هائل من الروايات اللغوية وكانوا يحسّون دائما بالحاجة إلى تدوينها[1]، لحفظها من الانقراض بانقراض حافظيها.

مما سبق ذكره نخلص إلى أنّ أسباب تأليف المعاجم تنصب كلها في وعاء الحفاظ على العربيّة لحفظها من الزوال واللّحن، كما أنها تنبع من الواقع.

3 – **وظائف المعجم:**

تكمن أهمية المعج م الأساسية في توثيق مصطلحا ت اللّغة كما أنه يرتبط ارتباطا وثيقا وكذلك لاعتباره أداة أساسية لاكتسابها وتطوير القدرات والكفاءات الشخصية في مختلف المجالات، « يؤدي المعجم وظائف مهمة تساهم في تحقيق الهدف الذي أنجز من أجله »[2]، كما يعتبر المعجم أداة بحثية تعمل على تطوير المعرفة تكمن وظيفته الأساسية في[3]:

- شرح الكلمة وبيان معانيها إما في العصر الحديث فقط أو مع تتبع معناها عبر العصور.
- بيان كيفية كتابة الكلمة ونطقها.
- معرفة مرادفات الكلمة وأضدادها.
- الكشف عن معاني الألفاظ المجهولة والغامضة.
- معرفة أصل اللفظ واشتقاقه.
- بيان الفصيح والدخيل.
- تحديد الوظيفة الصرفية للكلمة.

---

[1]–نفسه،ص19.

[2]– عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، جامعة أبي بكر بلقايد، تلمسان،2014–2015، ص43 .

[3]–أحمد عمر مختار، البحث اللغوي عند العرب، ص165– 166.

- تحديد مكان النبر في الكلمة.
- الاستعمالات الأدبية للكلمات ومعانيها البلاغية والتمثيل لكل استعمال منها.
- التمييز بين النادر والمهجور من الكلمات.

4 – **الأشكال المختلفة للمعجم والاختلافات الموجودة بينهما**

أ –**المعجم والموسوعة:** المعجم كتاب يضم مادة لغوية والموسوعة أيضا، لكن هناك تباين بينهما يتجلى في:

- الموسوعة معجم ضخم يشغل مجلدات كثيرة في حين المعجم يتفاوت حجمه تبعًا للغاية المنشودة ولنوعية مستعمليه [1].
- المعجم يذكر المّواد غير اللغوية باختصار، أما الموسوعة فتذكرها بالتفصيل مثل: المدن، الأنهار، التنظيمات الحكومية وغير الحكومية ...الخ.
- المعجم يشرح الكلمات أما الموسوعة تشرح الأشياء[2].

ب –**المعجم والقاموس:** القّاموس هو«المعجم الذي يكون باللّغة العربيّة أو الأجنبيّة»[3]، أو هو « غالبا ما يكون مصطلحا أو اسما يستعمل لاسترجاع المعلومات أو فهرستها في نظام خاص»[4].

---

[1]– أحمد عمر مختار، البحث اللغوي عند العرب، ص 165 –166 .

[2]– أحمد عمر مختار، صناعة المعجم الحديث، ط2، عام الكتب، القاهرة، 2009، ص22.

[3]– نفسه، ص 24 .

[4]– علي توفيق الحمد، المصطلح العربي وشروط توحيده، مجلة جامعة الخليل للبحوث، الأردن، مج 2، ع1، 2005، ص3.

فالمعجم والقاموس والموسوعة كتب جامعة لألفاظ اللغة لكن كل منها له سمات تميزه عن الآخر.

5 - **الوحدة المعجمية:**

يتكون علم المعاجم من فرعين كبيرين هما " المعجمية العامة " وقوامها ألفاظ اللغة عامة، و" المعجمية المختصة " وقوامها المصطلحات.

الوحدات المعجمية هي الكلمات المكونة للمعجم ومادته وهي الوحدات المفتاحية التي تشكل قوائمها مداخل المعجم، قد يبحث اللغويون عن مصطلح آخر يشكل الوحدة المعجمية ...

وتكون له صفة الشمول إذ تقابل:

- الكلمات المفردة والمركبة (نفس – نفساني – اللّاوعي).
- الكلمات الملصقة (برمائي – أفرو أسيوي).
- التغيّرات السياقيّة (الماء الثقيل)[1] .

فالوحدة المعجميّة إما تكون عامة فهي لفظ «ينتمي إلى الكلام العام vocabulaire générale»[2]، أو وحدة معجميّة متخصصة فهي «مصطلح terme».

[1]– أحمد عمر مختار صناعة المعجم الحديث، ص 22.

[2]– إبراهيم بن مراد، المصطلحية وعلم المصطلح، مجلة المعجمية، ع8، تونس، 1992، ص6 .

المبحث الرابع: ظهور المصطلح اللّساني

1 – اللّسانيات:

انتقلت إلينا مجموعة علوم من الغرب بفعل الترجمة، حاملة معها مجالات بحث جديدة ونظريات حديثة، مكنت العرب من النهل منها والعمل على تطبيق بعضها على اللغة العربية.

اللّسانيات إحدى هذه العلوم وهي أنواع حسب مجال استعمالها فيمكن أن تكون نفسية جغرافية أو حتى رياضية... وهي علم في تطور على الدوام، تعّرف اللّسانيات على أنّها « العلم الذي يدرس اللّغة الإنسانية دراسة علمية تقوم على الوصف ومعاينة الوقائع بعيدًا عن النزعة

التعليمية والأحكام المعيارية»[1]، فهي العلم الذي يدرس اللّغة بذاتها ولذاتها ومنطلق هذا العلم هو أساس موضوع معيّن والسعي للتحقق منه من مختلف نواحيه.

و«اللّسانيات تنبذ فعلا كل موقف معياري من اللّغة فهي تمسك عن إصدار الأحكام وعن التقييم سواء ما كان منه في ذلك مدحًا أو تهجينًا »[2]، ومنه فاللّسانيات ترفض رفضا قاطعا إطلاق الأحكام على اللغات أو تقييمها بالسلب أو الإيجاب.

ومن خصائص اللّسانيات تميزها بالاستقلالية وهو أحد مظاهر علميتها، كما أن مجال دراستها يقتصر على اللّغة المنطوقة قبل المكتوبة وتعنى باللّهجات ولا تفضل الفصحى عن غيرها.

تسعى اللّسانيات إلى بناء نظرية لسانية لها صفة العلوم إذ يمكن على أساسها دراسة جميع اللّغات الإنسانية ووصفها « كما أنها لا تفرق بين اللّغات البدائية واللّغات المتحضرة لأنها جديرة بالدرس دون تمييز أو انحياز»[3].

أما اللّسان فنقصد به النّظام اللّغوي المستخدم في التواصل بين الأفراد في مجتمع ما وقد عُرّف على أنّه « النسق التواصلي المشترك بين أفراد المجتمع في البيئة اللّغوية المتجانسة»[4].

2 – نشأة المصطلح اللّساني:

للمصطلح مكانة عظيمة في العلوم، والمصطلح اللّساني هو المصطلح « الذي يتداوله اللّسانيون للتعبير عن أفكار ومعاني لسانية، يمكن أن يكون مظلة بحثية تضم تحت جناحيها

[1] – أحمد محمد قدور، مبادئ اللّسانيات، ط3، دار الفكر، دمشق، 2008 ، ص15 .
[2] – عبد السلام المسدي، مباحث تأسيسية في اللّسانيات، ط1، دار الكتاب الجديد، 2010، ص205 .
[3] – أحمد محمد قدور، المرجع السابق، ص16 .
[4] – أحمد حساني، مباحث في اللّسانيات، ص21.

أعمال علمية تبحث في المصطلحات اللّسانية »[1]، ولهذا المصطلح – المصطلح اللّساني– تاريخ طويل مما يدل على أصالة وعراقة اللّسانيات.

ومع تطور العلوم واختلاط العرب بالعجم ظهرت علوم جديدة ومباحث متباينة الأمر الذي كان له الأثر البالغ في تثبيت المفاهيم والدقّة في ضبط معاني المصطلحات فظهر الاهتمام بالمصطلح الذي أصبح علم المصطلحات.

وقد نشأ مصطلح "لسانيات" أول مرة في ألمانيا (liguistik) ثم في فرنسا (linguistiques) ثم في انجلترا (linguistics) ابتداء من 1855م.

أما في الثقافة العربية المعاصرة فقد ظهر سنة 1966م على يد عبد الرحمان حاج صالح الذي أطلق صيغة "لسانيات" قياسا على "رياضيات" التي تفيد العلمية [2]،وهذا مايقابل المصطلح الأجنبي(linguistique) بدقة، بالإضافة الى إنشاء " معهد العلوم اللّسانية والصوتية " الذي أصدر منشورا حدد فيه معنى اللّسانيات فأصبح مصطلح "اللّساني" و "اللّسانية" ثم أطلق على هذا العلم مصطلح اللّسانيات[3].

3 – مشاكل المصطلح اللّساني

بما أن اللّسانيات انتقلت إلينا بفعل الترجمة لقيت عدة مصاعب في الترجمة سواء في اللّغة العربية أو اللّغة الأجنبية، ومن أبرز ما يمر به المصطلح اللّساني من عوائق نذكر ما يلي:

---

[1] – حسين نجاة، إشكالية المصطلح اللّساني وأزمة الدقة المصطلحية في المعاجم العربية، جامعة حسيبة بن بوعلي، الشلف، الجزائر، ص30.

[2] – ينظر:أحمد حساني، المرجع السابق، ص 23–24.

[3] – ينظر: عبد السلام المسدي، قاموس اللّسانيات، دط، دار العربيّة للكتاب، ص71 .

- اختلاف المصطلحات اللّسانية عن مصطلحات العلوم الأخرى وأي تشابه قد يؤدي إلى تشويه في الفهم ومسخ للدلالة[1].
- تعدد المقابلات العربية لمصطلح أجنبي واحد مثل: المصطلح الأجنبي (linguistique) الذي ترجم إلى ثلاثة وعشرين مقابلاً عربيّا منها: «اللاّنغويستيك، فقه اللّغة، علم اللّغة، علم اللّغات، اللّسانيات، الألسنيات، الألسنية... »[2] .وكذا المصطلح الأجنبي (synchronic) الذي استخدمه دي سوسير وترجم إلى "متزامن" و"تزامنيٌ" و"وصفي"...الخ [3].

ضف إلى ذلك المصطلح الأجنبي lexem الذي ترجم إلى عديد من المقابلات العربية منها: وحدة معجمية، لكسيم، مفردة مجردة، معجمية...الخ[4].

- الإلباس وعدم الدقة مثال ذلك المصطلح الأجنبي sonority الذي يعني عند تمام حسان "قوة الاستماع" وعند محمد حسن باكلا "الرنين" والخولي والبعلبكي "جمهورية" وهنا غياب تام للدقة والترجمة مما يخلف فوضى مصطلحية، وقد درس الباحثون هذه المشكلة ورأوا أن « واقع التّرجمة مخيبة لأمال الطامحين إلى استيعا ب العربية »[5]، وهذه العبارة تلخص لنا أضرار الترجمة في العربية.

---

[1] – عمر وكان،"اللّغة العربية وإشكالية المصطلح اللّساني"، حوليات كلية اللّغة العربيّة، المملكة المغربية، ع5، 1995م، ص103 .

[2] –عبد السلام المسدي، المرجع السابق، ص72 .

[3] – عاصم شحادة علي، بناء المصطلح وتعريبه في اللّسانيات المعاصرة بين القديم والحديث، اللّسان العربي،ع63-64، ص 27.

[4] – وليد محمد السراقبي، "فوضى المصطلح اللّساني"،مجلة مجمع اللّغة العربية، مج83، دمشق، ج2، ص384 .

[5] – فرحات بلولي، المصطلح اللّساني التداولي قراءة في منهجية الترجمة، المركز الجامعي البويرة، مخبر الممارسات اللّغوية في الجزائر، ج20، ع1، 2010م، ص223.

- لجوء كل باحث مختص إلى استخدام المصطلح اللّساني الخاص به دون اللجوء إلى المصطلح الموضوع من قبل المنظمة العربية للترجمة والثقافة والعلوم مكتب تنسيق التعريب
- غياب التعاون بين المترجمين العرب[1].

ومن العوامل المؤثرة في انتشار فوضى المصطلح الأسباب التالية:

حداثة العلم، الاجتهادات الفردية، التعصب للمصطلحات، وتنوع البيئات التي ظهر فيها.

4 – الحلول المقترحة لتوحيد المصطلح:

لتوحيد المصطلح والحد من المشاكل التي يعانيها اقترح الدارسون بعض الحلول منها:

- تحديد أسباب الاضطراب الترجمة اللّسانية وتعدد المصطلح من باحث إلى آخر على الرغم من انتماءهم إلى بيئة واحدة وعصر واحد.
- التعاون بين الأفراد والجهات المعنية بالمصطلح.
- التخصص في موضوع المصطلح والاعتماد على منهجية ثابتة في وضعه[2].

[1] –ينظر حسين نجاة، اشكالية المصطلح اللّساني وأزمة الدّقة المصطلحية في المعاجم العربية،11 .

[2] – ينظر: علي بوشاقور، واقع إشكاليات تدريس اللغة العربية في مؤسسات التعليم العالي، جامعة حسيبة بن بوعلي، الشلف، الجزائر،ص13.

الفصل الثاني

الفصل الثاني التطبيقي: دراسة تحليلية وصفية لمعجم المصطلحات الألسنية.

المبحث الأول: تقديم معجم المصطلحات الألسنية لمبارك مبارك.

المبحث الثاني: تقاطع المجالات في معجم المصطلحات الألسنية.

المبحث الأول: تقديم معجم المصطلحات الألسنية لمبارك مبارك

1 – تقديم المعجم:

إنّ المعجم الذي نحن بصدد دراسته والمعنون بمعجم المصطلحات الألسنيّة، وهو معجم لسان، طُبع في دار الفكر اللّبناني وصدرت طبعته الأولى سنة 1995م، يحمل هذا المعجم مجموعة من مصطلحات.

يصنف هذا المعجم ضمن المعاجم ثلاثية اللّغة، إذ يذكر المصطلح باللّغة الفرنسيّة والانجليزيّة ثم بالعربيّة، اعتمد في ترتيبه على الأبجدية الفرنسية كما احتوى على مقدمة قصيرة تناول فيها المؤلف الغاية من مؤلفه هذا وهو الانفتاح على اللّغة الفرنسيّة والانجليزيّة، كما ذكر انتقال الكلمة في اللّغة وأشار إلى الصعوبات الّتي واجهته في التأليف، بالإضافة إلى إعطاء فكرة عن منهجه المستعمل في المعجم وهو ذكر الكلمة باللّغة الفرنسيّة والانجليزيّة ثم العربيّة، وفي الأخير عَمَدَ إلى وضع مَسرد للمصطلحات الوارد ة فيه، وقد اكتفى بلغة واحدة فقط وهي الفرنسيّة مع ذكر الصفحات التي وردت فيها هذه المصطلحات لتسهيل الاهتداء إليها.

لهذا المعجم مجموعة خصائص ينفرد بها عن غيره من المعاجم، كما أنه لا يختلف عن غيره من المؤلفات في نقاط كثيرة وفيما يلي سنذكر بعض السلبيات والايجابيات التي ظهرت في هذا المعجم.

2 – إيجابيات وسلبيات المعجم:

أ **-إيجابيات المعجم:** لهذا المعجم مجموعة من إيجابيات نذكر منها:

- الاعتماد على الأمثلة في الشرح لبعض المصطلحات لتسهيل عملية فهم المتلقي مثل: « طباق، مقابلة: وهو استعمال كلمة في سياق ما ثم يؤتى بأضدادها في جملة تالية، مثل خَسِرَ وَرَبِحَ– فَرِح وَترِحَ»[1].

وأيضا في شرحه لمصطلح القلب:« هو التغيير الذي يصيب كلمة ما في كتابتها وذلك بإبدال مواقع بعض حروفها مثل: كَتَبَ، كَبَت، بَكَت»[2].

- استخدام الاختصارات والرموز الرياضية:

من الأمور الملاحظة في متن هذا المعجم استعمال الاختصارات والرموز الرياضية وذلك لتفادي التكرار في بعض الأحيان أو لإضفاء لمسة خاصة به تميز عن المعجم الأخرى، مثل: « الجملة الفعلية = فعل+فاعل+تكملة »[3]،« والجملة الاسمية = مسند + مسند إليه أو مبتدأ + خبر »[4].

- ترقيم المصطلحات الواردة في المعجم.
- الغاية من تأليف المعجم هي الانفتاح على اللغات الفرنسية والإنجليزية.
- المصطلحات الواردة في المعجم تتباين مجالاتها وعلومها فهذا المعجم يمثل نقطة التقاء بين مختلف العلوم.
- الاعتناء بالتشكيل في بعض المقابلات مثل: « مُنْتَشَرِ– مُتَفش... »[5]. و « وَلَدَ »[6]، هنا نجد أن الشكل مهم جداً إذ يمكننا من التفريق بين كلمتين متشابهتين في الكتابة.

---

[1] – مبارك مبارك، معجم المصطلحات الألسنية، ط1، دار الفكر اللبناني، بيروت،1995، ص29 .

[2] – نفسه، ص25 .

[3] – نفسه ، ص28 .

[4] – نفسه، ص29 .

[5] - نفسه ، ص25 .

[6] - نفسه، ص 118 .

- هذا المعجم ثلاثي اللّغة وهي نقطة ايجابية بالنسبة لمستخدمي اللغات الأجنبية أو حتى يمكن استخدامه لعولمة اللغة العربية.

ب –**سلبيات المعجم:** مثلما يحمل هذا المعجم ايجابيات له سلبيات أيضا، فلا يمكن أن يكون جامعا مانعا كما يقال، ومن النقائض التي صادفناها في هذا المعجم مايلي:

- عدم اعتماده على الصور أو الرسومات لتوضيح المعاني.
- اختيار اللسان الإنجليزي سيؤثر على الترجمة المفاهمية أو انتشار فوضى المصطلح، إذ لكل معجم طريقة لشرح المصطلحات.
- جاءت التعريفات مختصرة لبعض المصطلحات والأمر الذي سيؤثر ربما على فهم المستخدمين لهذا المعجم، أضف إلى ذلك عدم إرفاق بعض المصطلحات الأخرى بالشرح اللازم وخاصة بالنسبة للمصطلحات الحديثة التي لم تتداولها الألسن بعد.
- استعمل المؤلف في معجمه بعض ا لمقابلات العربية غير المتداولة، مما يزيد الباحث مشاكل في البحث عن معناها، ومن ذلك مثلا المصطلح "وَحْبَنَوي" الذي يعني صفة ترتيب غير مكون من وحدات بنيوية صغرى وهذا المصطلح وضعه كمقابل عربي للمصطلح الفرنسي Morphematique و المصطلح الإنجليزي Morphematic [1].
- مقابلة المصطلحات الأجنبية بمجموعة مقابلات عربية مما يسبب التشويش أو اختلاط المعلومات بالإضافة إلى صعوبة الفهم مثل: « مقابلة onomastique، Onomastic بالعربية علم أصول أسماء الأعلام»[2].

[1] – مبارك مبارك، معجم المصطلحات الألسنية، ص186.

[2] – نفسه، ص201.

- الشروحات الواردة في المعجم تفتقد الضبط الدلالي والتعريف المفاهيمي الدقيق.
- الانحراف بعض الشيء في ضبط معنى الكلمة وذلك لاعتماده على المعجم العام، الذي أبعده عن المعنى الجوهري [1].

رغم النّقائص الواردة في " معجم المصطلحات الألسنية " لمبارك مبارك إلا أنه لا يمكن التقليل بشأنه لا سيما لكونه متخصصا في علم حديث النشأة ألا وهو اللسانيات.

3 – طرق الشرح المعتمدة في المعجم:

ألفت المعاجم بغية مساعدة الباحثين والراغبين في المعرفة، وكذا إزالة اللّبس والغموض في اللّغات أو إعطاء تعريفات وشروحات لألفاظ معينة في مختلف المجالات، ومن جهة أخرى تهدف إلى القضاء على فوضى المصطلح وتسعى لتثبيت المفاهيم حتى لا يقع لُبس واختلاط في الاستعمال، وبالتالي فالمعاجم هو الوسيلة الرئيسيّة لتعلم اللغات والنهل من مختلف العلوم.

ولكل معجم طريقتة في شرح مصطلحاته "فمعجم المصطلحات الألسنية" الذي نحن بصدد دراسته له طريقة في الشرح كالتالي:

- الشرح بالتعريف الظاهري الوافي المحقق لمعنى مثل: « حَدث– فِعل– عَمَل: وهو ما دل على حَدث أو عَمل»[2].
- الاعتماد على الأمثلة لبيان معنى بعض المصطلحات منها شرح « لاحقة زائدة: وهي كل زيادة تضاف إلى الكلمة في أولها أو وسطها أو آخرها، مثل: فَعَل، أَفْعَل، فَاعل، فَعَلْتُ »[3].

---

[1] – ينظر: خليفة الميساوي، المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم، ص120، 121.

[2] – مبارك مبارك، معجم المصطلحات الألسنية ، ص12 .

[3] - نفسه، ص12.

- استعمال كلمات باللغتين الفرنسية أو الانجليزية للتوضيح أكثر وذلك بوضعهما بين ( ) مثل: « مجمع لغوي(Linguistique (Académie) ،linguistic (Academy

»[1].

والملاحظ أن هذه الطريقة بسيطة ويمكن لأي معجم العمل بها خالية من أية تعقيدات أو أية رسومات معقدة، فيمكن لأي شخص في المجال أن يفهم ما قُدمّ في هذا المعجم وخاصة بالنسبة للطلبة في الجامعة.

[1] - مبارك مبارك، معجم المصطلحات الألسنيّة، ص 168.

المبحث الثاني: تقاطع المجالات في" معجم المصطلحات الألسنية ":

1 – مصطلحات اللسانيات:

يعتبر معجم المصطلحات الألسنية لمبارك مبارك مركز التقاء المصطلحات الألسنية لمختلف العلوم، إذ عمد مؤلفه إلى جمع هذه المصطلحات باللغات الفرنسية والإنجليزي ة ثم إعطاء مقابلها بالعربية مع تزويدها بالشرح اللاّزم لها، حيث يختلف هذا الأخير طولا وقصرا من مصطلح لآخر.

وبما أن المعجم نقطة تقاطع لمجالات مختلفة، يمكن أن نشرح التقاطع بأنه الملامح المشتركة بين العلوم.أما المجال فهو « بؤرة تقاطعات لعدة معارف من فلسفة ورياضيات وعلم النفس وجغرافيا واقتصاد وأنثروبولوجيا وسوسيولوجيا دون إغفال الفن والعمارة وعلم الجمال»[1].

ومن مظاهر التقاء المجالات المختلفة في هذا المعجم وجود مصطلحات خاصة باللّسانيات بصفة كبيرة لكننا نكتفي بتقديم بعض الأمثلة فقط.

جدول رقم(1): المصطلحات المتعلقة باللّسانيات

المصطلح بالأجنبية	المقابل بالعربية	التعريف	الصفحة
Géographie Linguistique Linguistic Geography	جغرافية لسانية	وهي التي تحدد اختلافات اللغات وفروقاتها في خرائط جغرافية	120
Glossal	لساني	ذو علاقة باللسان	121

[1] – بن محمود قسطامي،" ما هو المجال؟"، www.aljbriabed-net.

Glossologie Glossology	علم اللغة	مصطلح قديم حل محله الآن مصطلح الألسنية	121
Glossolgy	علم المعاني، علم الدلالة	وهو مصطلح قديم حل محله مصطلح الدلالي	121
Lingual Lingal	لساني	صفة للصوت الذي لا ينطق إلا بتدخل اللسان مثل: التاء الثاء والدال.	168
Linguistique Linguistics	ألسنية،علم اللغة	لم يبحث في اللّغة من جميع جوانبها الصوتية والدلالية والمعجمية	168
Prescriptive (Linguistique) Prescriptive (Linguistic)	علم اللغة الفرضي	علم يهتم بوصف اللغة كما يجب أن يكون لا كما هي كائنة	235
Pure(Linguistique) Pure(Linguistiic)	علم اللغة البحتْ	علم يبحث في اللغة دون إشارة إلى تاريخها أو تاريخ مفرداتها أو تراكيبها	242
Pure(phonétique) Pure(phonetics)	علم الأصوات البحت	عم يبحث في تصنيف الأصوات من ناحية مادية وتسجيل خواصها النطقية والفزيائية .	242
Linguistique (performance)	أداء لغوي	وهو التعبير عن المقدرة اللغوية شفهيا أو كتابيا بالمقابل مع المقدرة اللغوية.	170

Linguistic (performance)			

المدونّة التي نحن بصدد دراستها معجم ألسني جمعت فيه مصطلحات ألسنيّة لعلوم متباينة وبعد إحصاء مصطلحات لبعض العلوم وبالضبط للمصطلحات الخاصة باللّسانيات خلصنا إلى أن أكثر من مصطلح أجنبي قوبل بنفس المقابل باللغة العربية مثل: Lingual، Glossal، مما يشير الحيرة عند الباحث لاختلاط التّرجمة لديه وربما يكون الدافع إلى البحث في معاجم أخرى عن معنى المصطلح نفسه.

كما نلاحظ من الجدول رقم(1) تكرار المصطلح الأجنبي (Glossology /Glossologie) وفي الصفحة نفسها حيث وضع له أول الأمر المقابل العربي المتمثل في " علم اللغة " ثم تحته مباشرة وضع له مقابلين عربيين اثنين هما " علم المعاني " و"علم الدلالة"، فالمتأمل في هذين المقابلين الأخيرين يجد أن مبارك مبارك وضع "علم المعاني" المتعلق بالبلاغة في منزلة واحدة مع "علم الدلالة" وهذا غير معقول لأن "علم الدلالة" يختلف تماما عن "البلاغة" هذا من جهة، ومن جهة أخرى فالمقابل بالعربي "علم الدلالة" لا يدلّ مطلقا على "علم الدلالة" ولا على "علم المعاني".

ما يثير الانتباه فعلا في الجدول رقم (1) السابق الذكر هو وضع مقابل عربي واحد للمصطلح الأجنبي الواحد وكأن اللغة العربية فقيرة من حيث الكلمات أو المصطلحات ، ومن ذلك مثلا: المقابل العربي المتمثل في علم اللغة الذي وضعه مبارك مبارك لمصطلحين أجنبيين اثنين هما:

– Glossologie /Glossology

Linguistiaue / Linguistics –

2 – **مصطلحات علم الدلالة:**

أما المصطلحات الواردة في المعجم الخاصة بعلم الدلالة، فقد وردت بصفة كبيرة ونظرا لكثرتها نكتفي باختيار عينة صغيرة فقط.

جدول رقم (2): المصطلحات المتعلقة بعلم الدلالة.

المصطلح بالأجنبية	المقابل بالعربية	التعريف	الصفحة
Sémantém Semanéne	وحدة دلالية	وهي أصغر عنصر في الكلمة يدل على معناها الأساسي، ويسمى الجذر نحو: "مكتوب" وأصلها "كتب"	258
Sémantique Semantic	علم المعاني علم الدلالة	علم يدرس اللغة من حيث أنها كلمات تدل على معاني .. ويدرس أيضا المعاني والمجاز اللغوي والعلاقات بين الكلمات في اللغة الواحدة.	258
Sémantique (champ) Semantic(field)	مدى دلالي	وهو المجال الذي يغطيه معنى كلمة أو مجموعة كلمات في اللّغة .	258
Sémantique(compos ant)	مكون دلالي	وهو المعنى المشترك بين عدة كلمات، كما أنّه يعني المستوى اللغوي الذي يحدد	258

Semantic(component)		معنى الجملة في التركيب الباطني حسب النظريّة التحويليّة.	
Sémantique(domaine) Semantic(domain)	مجال دلالي	هو المجال الذي تدور ضمنه عدة كلمات مثل: الزراعة والصناعة والصحة.	259
Sémantique(propriété) Semantic(proprierity)	ميزة، سمة دلالية	وهي السمة المشتركة بين معاني عدة كلمات.	259
Sémantique(protée) Semantic(Range)	مدى دلالي	وهو عدد السياقات المختلفة التي يمكن أن تقع فيها كلمة ما.	260
Sémantique(Etude) Semantic(study)	دراسة دلالية	هي الدراسة اللغوية التي تتناول جانبا واحدا أو أكثر من علم الدلالة ضمن لغة واحدة أو أكثر.	260
Semantique(substance) Semantic(substance)	ماهية الدلالة	وهي المعاني المشتركة بين جميع الناس على اختلاف لغاتهم.	260
seme، Séme Signifiance Signification	وحدة دلالية معنى، دلالة	وهي أصغر وحدة لغوية حقيقية ذات معنى وهو المعنى الذي تحمله الكلمة والذي يعبّر عن العلاقة بين الكلمة	260، 264

		والشيء خارج اللّغة .	
Glossologie Glossology	علم المعاني، علم الدلالة	وهو مصطلح قديم حل محله مصطلح الدلالي.	121
Signifiant Signifiant	دال	وهو الكلمة من منطوقة كانت أو مكتوبة التي تدل على الشيء أو الشخص أو الحيوان خارج والذي يدعى مدلولا عليه أو مشارا إليه.	264
Sens، Sens	معنى	وهو المعنى كما يفهمه القارىء أو السامع لكلمة ما، ويختلف عن المعنى الذي تقرره المعاجم.	262

الملاحظ في هذه المصطلحات أنها تنتمي إلى مجال علم الدلالة وأنها لم تخرج عن نطاق هذا العلم، فقد ذكر مصطلحات عديدة في هذا المجال ووَجد مقابلاتها في اللغة العربية، بالإضافة إلى مسايرات لتغيرات الطارئة تسمية هذا العلم والإشارة إلى ذلك في مقابلته لمصطلح، Glossologie،Glossology

بعلم الدلالة أو المعاني وذكر أنه« مصطلح قديم حلّ محّله مصطلح الدلالي»[1].

كما نلاحظ أيضا بعض التناقض في ترجمته لبعض المصطلحات الأجنبية مثل مصطلح Glossologie الذي قابله "بعلم اللغة" وعرفه على أنه« مصطح قديم حل محله الآن

[1] – مبارك مبارك، معجم المصطلحات الألسنية، ص121 .

مصطلح الألسنية »[1]. ثم نجده يقابله بعلم الدلالة أو علم المعاني في نفس الصفحة، فكيف لمصطلح واحد أن يحمل معنى علمين متباينين تماما؟.

3 – مصطلحات علم الأصوات (الصوتيات):

مصطلحات علم الأصوات كانت حاضرة في المعجم، إذ وردت عدة مصطلحات تخص الصوت من مخارج وصفات وهي على التوالي:

جدول رقم(3): المصطلحات المتعلقة بالصوتيات

المصطلح بالأجنبية	المقابل بالعربيّة	التعريف	الصفحة
Acoustique Acoustic	دراسة الأصوات	علم يبحث في طبيعة أصوات الكلام، وانتقالها إلى الأذن والعوامل المؤثرة في ذلك ويستعين هذا العلم بطرائق وسائل علم الأصوات.	11
Alvéolaire Alveolar	لثوي، نطقي	صفة للحرف الذي يلفظ من حيز النطع.	21
Apical، Apicale	أسلي، ذولقي	صفة الحرف الذي يتكون من ملامسة ذولق اللسان للثة أو الأسنان مثل: حرف السين، الثاء.	27
Arrangement(phonétique)	ترتيب صوتي	يقصد به ترتيب الأصوات	29

[1] - نفسه، ص 121 .

Phonitic(Arrangement)		المجرّدة في المقاطع أو في الكلمات وفقا لقوانين معينة تختلف من لغة إلى أخرى.	
Arriére	خلفية	صفة للحركة التي تنطق من مؤخرة الفم مثل: الضمة الضيقة.	29
Rounded، Arrondi	مستديرة، مدوّرة	صفة للحركة التي تلفظ مع استدارة الشفتين مثل: الضمة التي تتمتع قليلا فتلفظ مثل حرف(o)في اللغة الفرنسية وذلك في المقطع مثل: قُم وطُر.	29
Articulation Articulation	نطق	هو مجموعة من حركات جهاز الأصوات التي تعني شكل مضخم للصوت عند مرور الهواء في الحنجرة.	30
Bilabial Bilabial	شفافي	هو الصوت(الحرف) الذي ينطق من الشفتين بواسطة تقارب الشفتين مثل : الباء –	36

		الفاء– الميم.	
Bilabiodentale Bilabiodentale	شفافي أسناني	هو الحرف الذي ينطق بواسطة اقتراب الشفة من نقطة وسط بين الشفة العليا الثنايا العليا مثل حرف(n) في لفظة (funf) الألمانية.	37
Bilabiopalatal Bilabiopalatal	شفوي	صوت (حرف) مركب يستوجب مخرج مزدوج، أحدهما غاري أو حنكي والآخر شفوي مثل: حرف الشين .	37
cluster ، Cluster	عنقود صوتي	صوامت متتالية في مقطع واحد، وهذا مانجده في اللغات الهند وأوروبية مثل: كلمة (street) (شارع).	51
Consomantique Consomantal	صامتي	صفة الصوت الذي له علاقة بالصوت الصامت أو بالحرف.	58
Conp de glette voiceless	انغلاق حنجري	وهو الصوت الناجم عن	68

glottal stop	انفجار حنجري	انغلاق البلعوم والحنجرة حيث من الممكن اسنداد مرور الهواء مؤقتا وذلك بأن يلتصق الوتران الصوتيان.	
Coupure Cut	ترخيم، حذف	وهي عملية حذف جزء من كلمة ما، من أولها أو آخرها.	68
Crase – Crasis	دمج الحركات أو المصوّتات	وهو دمج أو إدغام آخر الحرف من الكلمة الأولى مع أول حرف من الكلمة التي تلي.	69
Dental Dental	أسناني	صفة للحرف الذي يلفظ بتقريب الشفة السفلى وذولق اللسان عن الأسنان والثنايا الأمامية العليا .	75
Dentilabial Dentilabial	أسناني شفوي	صفة تطلق على الحرف الذي يلفظ بتقريب الشفة السفلى من الثنايا العليا كما في لفظ (حرف الفاء).	76
Discontinu	مكون منفصل أو	هو تتابع لوحدتين صرفيتين أو	85

(constituan) Discontinuous (constituent)	منقطع	أكثر من وحدتين غير متجاورتين تكّونان مجتمعة مكوّن واحد .	

من خلال المصطلحات المذكورة في الجدول رقم (03) المتعلقة بعلم الأصوات أو الصوتيات ، يتبين لنا أنّ معظمها عبارة عن مخرج من مخارج الأصوات مثل: المصطلح الأجنبي (Alveolar – Alveolaire) الذي يقابله في اللغة العربية " لثوي نطعي" وكذا المصطلح الأجنبي (Apical – Apicale) الذي وضع له مقابلا عربيا هو: "أسلي ذولقي"

كما أنه أضاف بعض المصطلحات الخاصة بصفات الأصوات نحو المصطلح الأجنبي (Consonantal أو Consonantique) الذي يقابله بالعربية "صامتي" وهي «الصفة للصوت الصامت، بالحرف»[1].

ولهذه المصطلحات خاصية تميزها عن غيرها، إذ نلاحظ أنه اشتق عديد المصطلحات من مصطلحات أخرى مثل:

Bilabiodentale(شفافي أسناني) و Bilabiopatal (شفوي) و Bilabial التي تعني شفافي، وهي مصطلحات تدل كلها على مخرج الصوت وهي الشفاه والأسنان أو هما معا.

والملاحظ في الجدول رقم (03) أيضا هو وجود بعض المقابلات العربية التي لا توحي بالضرورة إلى معنى المصطلح الأجنبي نحو: المصطلح الأجنبي (Bilabial) الذي قابله صاحب المعجم ب: "شفافي"، وهذا الأخير لا يدل بالضرورة على ماهو "شفوي" لأنه متعلق بمعنى الشفافية وليس بعضو الشفاه المتعلقة بالجهاز النطقي.

4 – مصطلحات علم النحو:

[1] – مبارك مبارك ، معجم المصطلحات الألسنية، ص 58.

أما المصطلحات الخاصة بعلم النّحو فكانت كثيرة هي الأخرى نذكر منها البعض فقط.

جدول رقم(04): المصطلحات المتعلقة بعلم النحو

المصطلح الأجنبي	المقابل بالعربيّة	التعريف	الصفحة
Analysis ، Analyse	تحليل، إعراب		23
Cas – Case	حالة أو وجه إعرابي	هي التغيرات أو التعديلات الشكلية التي تصيب الاسم، وغالبا في الجزء الأخير من الكلمة، وهذه التغيرات لا تتم إلا في اللّغات المعربة.	41
Changement Grammatical Gramatical Change	تغير نحوي	وهو كل تغير يطرأ على نحو لغة ما، أو يطرأ على التركيب النحوي للجملة نتيجة تحويلها إلى تركيب آخر، كأن تغير الجملة الخبرية إلى استفهامية و المثبتة إلى منفية.	46
Désinence Desinence	علامات الإعراب	هي حركة الحرف الأخير من الكلمة في التركيب والتي تتغير بحسب وظيفة الكلمة في التركيب رفعًا أو نصبًا أو	79

		جرًّا،أي أن تكون الكلمة فاعلا أو مبتدءآ أو مفعولاً أو مضافًا.	
Gramméme Grammeme	نحوي	تسمية على كل ماله مع النحو من صلة.	123
Gramméme Grammeme	أصغر وحدة صرفية– قالب	وهو نمط الترتيب الذي تأخذه عدة وحدات لغوية متجانسة ضمن وحدة لغوية أكبر ولكل من الفونيمات ضمن المورفيم والمورفيمات ضمن الكلمة قوالب للكلمات ضمن الجملة.	123
Grammaticale(Analyse) Grammatical(Analysis)	تحليل نحوي	وهو العملية التي تعتمد على تحليل الجمل الموجودة لكشف العلاقات والنظم بين مكونات الجملة الواحدة .	124
Grammaticales (catégories) Grammaticals (catagories)	أنماط نحوية	ويقصد به تصنيف الكلمات بحسب أنواعها الصرفية والنحوية والوظيفية وبالنسبة لبنية الكلمة.	124

Grammatical (perfection) Grammatical (perfection)	تمام نحوي	ويقصد به كون الجملة كاملة نحويا في ذاتها، دون الحاجة الى سياق يكمّلها نحويا.	124
Grammatical (Divergrance) Grammatical(Divergence)	تفاوت نحوي	وبقصد به التغير الذي يطرأ على القواعد لغة ما عبر الأزمنة.	124
Gramaticale (suffixe) Gramatical (suffix)	لاحقة نحوية	وهي لاحقة لا تغير نوع اللمة بل تحوّلها من مفرد الى مثنى الى جمع، أو تحوّل الفعل من الماضي إلى المضارع إلى الأمر.	125
Grammaticale (théorie) Grammatical (theory)	نظرية نحوية	وهي النظرية التي يتبناها نحوي من اللغة مثل: النظرية التقليدية ونظرية القوالب ونظرية المكونات المباشرة والنظرية التحويلية التوليدية.	125
Pure(syntaxe) Pure(syntax)	علم النحو البحت	وهو دراسة النحو بشكل عام دون ربطه بلغة أخرى معينة ويسمى كذلك علم النحو	243

		النظري.	

ما يلفت الانتباه هنا في المصطلحات الخاصة بالنّحو في هذا الجدول ما يلي:

المصطلح الأجنبي(Analyse/Analysis) يقابله في اللغة العربية " تحليل" أو"إعراب" لكن في بعض المعاجم نجده يترجم " تحليل" فقط.

والملاحظ أيضا غياب الشرح أو معنى المصطلح في بعض الأحيان، أما بالنسبة للمصطح الأخير (cas أو case) فقد ترجم ب: "حالة" أو "وجه إعرابي" وعرّفه على أنه « التغيرات أو التعديلات الشكلية ... اللغات المعربة»[1]، فهو يقصد به كل تغير يطرأ على نحو لغة ما، أو يطرأ على التركيب النحوي للجملة نتيجة تحويلها إلى تركيب آخر.

لكن هذا المصطلح ليس بالضرورة مصطلح لساني، فقد يكون لفظا عاديا من اللّغة العاديّة المستعملة اليوميّة فليست كل السياقات التي يستعمل فيها المصطلح (case أو cas) يكون معناها " وجه إعرابي ".

5 – مصطلحات المعجمية وعلم المصطلح:

أمّا المصطلحات الخاصة بالمعجميّة الواردة في هذا المعجم فهي أيضا كثيرة لذا نكتفي ببعض الأمثلة فقط وهي مدونة في الجدول (05) التالي:

جدول رقم (05): المصطلحات المتعلقة بالمعجميّة وعلم المصطلح

المصطلح بالأجنبية	المقابل بالعربية	التعريف	الصفحة
Lexicoraphie Lexicography	معجمية، صناعة المعاجم		166

[1] – مبارك مبارك، معجم المصطلحات الألسنية، ص41.

Lexicologie Lexicology	علم المفردات	وهو العلم الذي يهتم بمفردات اللغة من حيث اشتقاقها وتطورها ودلالاتها ومفرداتها وتعدد معانيها.	166
Lexique – Glossary	قاموس، معجم	وهو نوع من المعاجم لوحدات لغوية معينة للغة ما، مثل معجم مصطلحات ألسنية لغة من اللغات.	167
Microglossaire Microglossary	معجم أحادي اللغة	وهو معجم يقتصر فقط على الكلمات والمعاني اللّازمة لترجمة نصوص مختصة بمجال محدد مثل: معجم النباتات، معجم الكيمياء والفزياء والتجارة.	182
Monolingue (dictionnaire) Monolingual (dictionary)	معجم أحادي اللغة	وهو المعجم الذي يستعمل لغة واحدة فقط.	184
Terme،Term	لفظة، مصطلح		287
Terme Generique Techinical term	مصطلح تقني		287
Terminologie	علم المصطلح		287

Terminology			
Convention Convention	اصطلاح، عُرف، مواضعة	وهو ما تواضع مستعملو اللغة من مفردات وأساليب لغوية .	64
Conventionnel Conventional	اصطلاح تواضعي	صفة تطلق على اللغة التي تعتبر أنها مؤسسة اجتماعية ناتجة عن التقاليد والعادات أو هي صفة لكلمة أو تركيب نشأ اصطلاحا.	64
Covnvetionnaliste Conentionalist	لغوي، اصطلاحي	وهي تسمية تطلق على عالم لغة يؤمن بالنظرية الاصطلاحية ويقابله اللغوي الطبيعي.	65

المعجمية مجال واسع اهتم به العرب منذ القديم لأهميته البالغة في الحفاظ على المفردات وحمايتها والعمل على تطويرها من مختلف النواحي، الصرفية، الدلالية أو الصوتية، فنشأت المعاجم وهي كتب تجمع كلمات اللغة وتحفظها من الزوال وتشرح الغامض منها.

أما المصطلحات الواردة في هذا المعجم الخاصة بالمعجمية فهي مصطلحات متداولة كأسماء معاجم وقواميس مثل: قاموس معجم التي تقابل كل (lexique) و (Glossary) . وكذا "معجم صغير مختص" الذي يقابله باللغتين الأجنبيين (microglossary و microglossaire)، وهذا النوع من المعاجم محددة المجال مثل: معجم النباتات، معجم الكيمياء.

كما نجد أيضا بعض المصطلحات بدون شرح أو معنى مثل:المقابل العربي المتمثل في "لفظة" الذي وضعه للمصطلح الأجنبي (terme/ term) وهي ترجمة خاطئة فبدلا أن يضع لها "مصطلح" فقط وضع له مقابلين عربيين اثنين هما: "لفظة" و"مصطلح" فكأنه وضعهما في منزلة

واحدة وهذا غير صحيح لأن المصطلح يشترط فيه أن يتوفر على معنى واحد لا أكثر، أما اللفظة فهي تقبل أكثر من معنى.

6 – مصطلحات علم البلاغة:

لم يخل "معجم المصطلحات الألسنيّة" لمبارك مبارك من المصطلحات الخاصة بعلمي البيان والبديع نذكر بعض ما ورد منها في الجدول التالي:

جدول رقم(06): المصطلحات المتعلقة بالبلاغة

المصطلح بالأجنبية	المقابل بالعربيّة	التعريف	الصفحة
Allegorie Allegory	استعارة		19
Anagramme Epanalepsis	جناس تصفيحي	ويتم ذلك بأن نغير ترتيب حروف كلمة لنشكل كلمات جديدة مثل: دَرَجَ، جَرَدَ، رجد.	23
Antithèse Antithesis	طباق، مقابلة	وهو استعمال الكلمة في سياق ما، ثم يؤتى بأضدادها في جملة تالية، مثل: خَسرَ وَرَبحَ – فَرحَ وَتَرَحَ.	25
Antonomase Antonomasia	كناية، استبدال دلالي	وهي استعمال اسم جنس بدلا من اسم علم، أو أن نستعمل صفة للدلالة على اسم نحو: الرحمان، القادر، الجبار، للدلالة على لفظة "اللّه" ومثله المهند–	25

		ذو القفار للدلالة على لفظة "السّيف".	
Antonymie Antonymy	تناقض – تضاد	هي اللفظة التي تعبّر عن الضّد لكلمة أخرى نحو: نور = ظلام، صباح = مساء.	26
Appositif Appositive	إبدالي	صفة تطلق على الكلمة التي تكون بدلا أو عطف بيان.	28
Apposition Apposition	بدل، عطف بيان	وهي الكلمة التي تتلو مباشرة كمة أخرى لتوضيحها أو لتخصيصها، ويمكن أن تحلّ محلها نحويا ودلاليا، مثل:جاء أخوك يوسف فكلمة يوسف هي بدل... من أخوك.	28
Assonance Assonance	تجانس صوتي، سجع	ويتم تكرار الصوت ذاته في كلمات متتالية في جملة ما.	31
Calembour Pun	سجع		40
Ctachrèse Catachresis	مجاز	أسلوب يقوم على توسيع معنى كلمة ما إلى أبعد من إطارها الضروري، فالمجاز هو استعارة تستعمل كثيرا بحيث لا تبقى كما كانت	41

		قبل، ولا يمكن أن ينتبه إليها، نحو: جناح الطائرة، جناح الحزب، ورجل الطاولة...الخ.	
Connotation Connatatiom	تضمين	هو المعنى الإضافي الذي توحي به كلمة ما زيادة على معناها الأصلي وغالبا ما يختلف المعنى الإضافي من شخص إلى آخر.	58
Contraditoir Contradictory	نقيض، ضاد	وهي الصفة التي تطلق على الكلمة التي تناقض أخرى في المعنى ولا تقبل التدريج مثل: بارد وساخن.	63
Emboitement Implcation	حشو، ضم، تضمين	أن تدخل جملة في سياق ما دون أن تؤثر على المعنى العام، أو أن تدخل في النظام التركيبي لهذا السياق، كما في الجملة الاعتراضية.	94
Homéoteleute Assonance	سجع		132
Homogéne Homogeneous	متجانس		132
Homogramme	مجانسة كتابية	كلمة تطابق أخرى في التهجئة	132

Homograme		وتختلف عنها في المعنى أو في الأصل أو في اللّفظ.	
Marginal (sens) Marginal (meaning)	معنى مجازي	يقابله المعنى الحرفي في الكلمة.	175
Metalepse Metalepsis	مجاز مرسل	نوع من المجاز يتم بأن يؤخذ السابق كنتيجة والعكس بالعكس.	179
Métaphore Metaphor	مجاز استعارة	هو استعمال كلمة ما لأداء معنى غير معناها الأصلي مثل كلمة "قمراً" في بدت الفتاة قمرًا ويقصد بكلمة "قمرًا" جميلة.	180
Toutophonie Toutophony	سجع	تتالي كلمات تتشابه خواتمها في جملة واحدة، مثل: نزيل، دليل،عليل،وقليل، فهذه الكلمات تنتهي ب"يل".	286
Métaphor (verbal) Verbal metaphor	مجاز عقلي	وهو استخدام كلمة في معنى غير معناها الأصلي.	180
Métonyme Metonym	كلمة كناية	أن يستعمل كلمة لتدل على معنى كلمة أخرى ذات علاقة بها، كأن نستعمل لفظة "مِرجل" لتدل على لفظة	181

		"الماء" في التركيب التالي "المرجل يغلي" بدل أن نقول "الماء يغلي".	
Métonymy Metonymie	كناية، مجاز مرسل	أن نستعمل كلمة للدلالة على معنى كلمة أخرى ذات علاقة بها كأن نستعمل كلمة أسد للدلالة على القوة كما في مثل: رجل أسد أي رجل قويّ.	181

ما يلفت انتباهنا عند ملاحظة الجدول أعلاه تكرار مقابل واحد لأكثر من مصطلح أجنبي مثل: "سجع" الذي كان يقابل أكثر من مصطلح أجنبي فنجده يقابل (Assonance– Assonance) و(pum – calenbour) وكذا (Assonance– Honételente) بالإضافة إلى (toutophry – toutophonie) .

وهذا ما يدفع الباحث إلى عدم الثقة لاعتماد هذا المعجم كمرجع أساسي لشرح معاني المصطلحات الألسنية.

كما أن الشرح المعتمد لهذه المصطلحات يشبه بعضه بالرغم من اختلاف المصطلح بالأجنبية فهو« تتالي الكلمات وتشابه خواتمها في جملة واحدة »[1].

نلاحظ أيضا غياب الشرح في بعض المصطلحات وذلك في المصطلح الأجنبي(pum – Calembour) و المصطلح الأجنبي (Assonance – honéoteleute).

وقد أعطى مبارك مبارك في بعض الأحيان أكثر من مقابل عربي للمصطلح الأجنبي الواحد مثلا(Assonance – Assonance) الذي ترجمه "تجانس صوتي" و "سجع" في الوقت نفسه

[1] – مبارك مبارك، معجم المصطلحات الألسنية، ص286 .

وذلك أيضا في المصطلح الأجنبي (Contradititoir– Contradoctory) الذي قابله " بنقيض" و"مضاد"، لكن الملاحظ أن المقابلات العربية قريبة من بعضها البعض، والأمر نفسه مع المصطلح الأجنبي (Implaction– Ennboitement) الذي وضع له "حشو" و"ضم" و"تضمين".

7 – مصطلحات علم الأسلوب

جدول رقم (07): المصطلحات المتعلقة بعلم الأسلوب

المصطلح الأجنبي	المقابل بالعربية	التعريف	الصفحة
Formalisme Formalism	شكلية	وهو مذهب يدعو إلى عدم تحديد الكلمات إلا من حيث الشكل متصرفا كان أم جامد، أو من حيث موقعها في التركيب، قبل الفعل أو بعده،قبل الاسم أو بعده.	113
Formalistes Russes Fomalists Russians	الشّكليون الرّوس	مدرسة في النّقد الأدبي تعتمد على الشّكل داخل النص بغض النظر عن بيئة الكاتب، أو البيئة التاريخية أو السياق التاريخي.	113
Superficielle (structure) Superficial (Structure)	بنية سطحية		276

Structural(théorie) Structura(théory)	النظرية البنيوية	وهي النظرية اللغوية التي تهتم بالجانب الوصفي للغة، وتنظر إليها على أنها وحدات صوتية تتجمع لتكوين الوحدات الصرفية التي بدورها تكوّن الجمل.	272
Structurale(linguistique) Strctural(linguistics)	علم اللّغة البنيوي	علم يستند الى القول بأنه لا يمكن تحليل أي عنصر من عناصر اللّة معزولا عن العناصر الأخرى.	271
Structurale(Grammaire) Structural(Grammare)	قواعد بنيوية	وهي القواعد التي تلتزم بالنظام أو بالنظرية التركيبية في وصف تراكيب اللّغة.	271
Structural Structural	بنائي، بنيوي، تركيبي		271
Stylistique Stylicstics	علم الأساليب		272

نلاحظ من الجدول تفريع مصطلح "شكل" إلى عدة مصطلحات فرعية ومن المصطلحات الواردة في الجدول رقم (07) نجد: "الشّكليّة"، "الشّكليون الرّوس". وهناك مصطلحات أخرى في المعجم وردت فيها كلمة "شكل" منها: "شكل"، "شكل مستقل"، "شكل مقيّد".

وكذا بالنسبة للمصطلح "بنية" فهذا المصطلح تفرّع منه مثلا: "بنية سطحية"، و"نظرية بنيوية"، وكذا "علم اللّغة البنيوي"، و"قواعد بنيوية"، و"بنائي"، و"بنيوي".

لكن هذه المصطلحات كلها تنتمي إلى مجال الأسلوبيّة أو علم الأساليب كما نجد بعض هذه المصطلحات بدون شرح مثل: "علم الأساليب" الذي يعتبر من أهم المصطلحات الألسنية الواردة في المعجم، لذا كان من الأفضل تعريفها لأنها تمثل علما كاملا، وبما أن المعجم ألسني لابد من إعطاء تعريف أو نظرة شاملة عن هذا العلم.

8– كلمات عامة:

وجدنا في هذا المعجم الألسني أيضا بعض الكلمات التي لا تنتمي إلى أي مجال علمي فهي كلمات عادية ولا ترقى إلى درجة المصطلح، نستطيع استعمالها في لغتنا العادية نذكر البعض منها فقط في الجدول رقم (08) التالي:

جدول رقم (08): بعض الكلمات العامة

المصطلح بالأجنبية	المقابل بالعربيّة	التعريف	الصفحة
Canonique Canonical	موافق، مناسب	هذا التعريف يطلق على الجملة التي تكون متجانسة مع معايير اللغة المتعارف عليها.	41
Choix Choice	خيار	هو عملية انتقاء بعض الوحدات الصوتية دون غيرها من قبل المتكلم أو الكاتب أو الشاعر.	47
Cible – butt	هدف	هي الترجمة تطلق لفظة هدف على اللغة	48

		التي يترجم إليها نص لغة معروفة فتسمى اللّغة المصدر.	
Communication Communication	اتصال		53
Essif – Essive	حالي	صفة تدل على الحال أو التهيئة.	100
Famille Family	أسرة	تطلق تسمية أسرة نطقية في علم الأصوات على مجموعة الأصوات التي تشمل الوحدات الصوتية ذات درجة الانفتاح. وفي علم المعاجم تطلق تسمية أسرة الكلمات على مجموعة الكلمات التي لها الجذر الواحد.	108
Error – Faut	خطأ		108
Instantané Instantaneous	آني		148
Momentané Temporary	آني	حالة تدل على الحدث أو الفعل وقع في وقت محدد.	183
Mot – word	كلمة، لفظة	وهي أصغر وحدة مكوّنة يمكن أن تتجزّأ	189

		إليها الجمل.	
Mudue – mood	طريقة	وهي حالة المتكلّم التي يكون فيها محتوى ما يقوله.	183
Ordinaire Ordinery	عادي، مألوف		205
Récit – Narration	حكاية، منقولة		249

بالرّغم من أن "معجم المصطلحات الألسنية" لمبارك مبارك معجم ألسني إلا أننا وجدنا فيه بعض الكلمات التي يمكن القول إنّها لا تنتمي لأي مجال علمي أو تخصص،مثل: هدف، حالي، آني...الخ، فهذا النوع من الكلمات أوّلا لا تصنف ضمن المصطلحات لأنها تحمل عدّة معان حسب السياق الذي ترد فيه، وثانيا فهي لا تنتمي إلى مجال اللّسانيات لذا كان من المفروض عدم توظيفها في المعجم ولاسيما لكون مبارك مبارك خصّ به علما قائما بذاته ألا وهو اللّسانيات.

نظرا لكون اللّسانيات لها علاقة مع عّدة علوم قريبة إليها فقد لاحظنا في هذا المعجم تقاطع المجالات أي أن صاحب المعجم لم يوظف فقط مصطلحات اللّسانيات بل أضاف بعض المصطلحات القريبة والمتداخلة مع هذا العلم نحو:المعجمية، الصوتيات ...الخ.

خاتمة

لقد وفقنا اللّه تعالى لإنجاز هذا البحث الذي كان غايتنا الأولى والأساسيّة منذ انطلاق العام الدّراسي، والذي اكتسبنا من خلاله معلومات عدّة لا تكتسب إلا بالعمل والجهد المتواصل. ومن هنا توصلنا في هذا البحث إلى جملة من النتائج يمكن حصرها في النقاط التالية:

– للمصطلح أهمية بالغة تكمن في إرساء المفاهيم العلميّة وترسيخها عند المتعلم.

– يتحدد تعريف المصطلح حسب مجال استعماله، فإذا كان في الجغرافيا سمي مصطلحٌ جغرافي، وإذا كان في اللّسانيات سمي مصطلحٌ لسانيٌ.

– المصطلحية فرع من علم المعاجم تهتم بالتطورات الحاصلة عبر الزمن للمعاني.

– لتوليد المصطلحات في اللّغة العربية طرق عديدة منها: الاشتقاق، المجاز، الاقتراض...لكن كل معجم يعتمد على وسائل معينة دون غيرها، فعلى سبيل المثال وجدنا في هذا المعجم أن صاحبه اعتمد على بعض الوسائل فقط نحو: الاشتقاق، التّركيب، والتّعريب.

– خلوّ "معجم المصطلحات الألسنية" من الصّور والرّسومات التوضيحيّة لم يكن عائقا في تعريفه للمصطلحات الواردة فيه، إذ نجده اعتمد على وسائل أخرى كالشرح بإعطاء أمثلة.

– للمصطلح اللّساني دور محوري في العلوم المختلفة، فهو يمثّل همزة الوصل بين التّطور العلمي والتّكنولوجي الحاصل في كل المجالات واللّغة، لذلك يجب الاهتمام به والعمل على توحيده للقضاء على الفوضى المصطلحيّة.

– في المدونة المتمثلة في "معجم المصطلحات الألسنية " لمبارك مبارك تتقاطع مجموعة علوم منها الصوتيات واللّسانيات وعلم الدلالة...

وفي الأخير لا يسعنا القول إلّا أنّ مجال هذا البحث ممتع للمهتمين بالتطورات التقنيّة والعلميّة، وما يوازيها من تطورات في المصطلحات وبالتالي اللّغة.

قائمة المصادر والمراجع.

قائمة المصادر والمراجع:

-القرآن الكريم

- ابن منظور، جمال الدين بن مكرم الأنصاري، لسان العرب، دط، المؤسسة المصرية للتأليف والنشر، مصر، ج3،ج12.

- عبد الحميد محمّد أبو سكين، المعاجم العربية وتطورها، ط2، دار الفاروق الحرفية،1981م.

- علي بوشاقور، واقع إشكاليات تدريس اللّغة العربية في مؤسسات التّعليم العالي، جامعة حسيبة بن بوعلي، الشلف، الجزائر.

- عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، جامعة أبي بكر بلقايد، تلمسان، الجزائر،2014م- 2015م.

- عبد السلام المسدي،1- قاموس اللّسانيات، دط، دار العربية للكتاب.

2- مباحث تأسيسية في اللّسانيات، ط1، دار الكتاب الجديد،2010م.

- كمال محمّد جاه اللّه ومحمّد عبد المولى،ظاهرة الاقتراض بين اللّغات، دط، دار جامعة إفريقيا العلمية للطباعة، 2007م.

- محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دط، دار الغريب، القاهرة، 1993م.

- أحمد حساني، مباحث في اللّسانيات، ط 2، منشورات كلية الدراسات الإسلامية، الإمارات العربية المتحدة،2013م.

- علي توفيق الحمد، المصطلح العربي وشروط توحيده، مجلة جامعة الخليل للبحوث، الأردن، مج2، ع1، 2005م.

- فريدناند دي سوسير، علم اللّغة العام، تر: يوئيل يوسف عزيز،دط، دار أفاق عربية، بغداد،1984م.

– وليد محمد السراقبي، فوضى المصطلح اللّساني، مجلة مجمع اللغة العربية، مج 83، دمشق، ج2.

– ديزيرة سقال، نشأة المعاجم العربية وتطورها، ط1، دار الصداقة العربية، لبنان، 1995م.

– أحمد عبد الرحمان، عوامل التطور اللغوي، ط1، دار الأندلس، لبنان1985م.

– كمال أحمد غنيم، آليات التعريب، دط، إصدارات مجمع اللّغة العربية الفلسطيني المدرسي، غزة، 2013م.

– الخليل بن أحمد الفراهيدي، معجم العين، ط 1، دار الكتب العلمية للنشر، بيروت،ج 3، 2003م.

– مجد الدين محمّد بن يعقوب الفيروز أبادي، القاموس المحيط، تح: أنس محمد الشامي وزكرياء جابر أحمد، دط، القاهرة، 2008م.

– أحمد محمد قدور، مبادئ اللسانيات، ط3، دار الفكر، دمشق، 2008م.

– زهيرة قروي، التأسيس النظري لعلم المصطلح، مجلة العلوم الإنسانية، ع29، 2008م.

– سعيد بن محمّد بن عبد اللّه القرني، أثر الفهم المعنوي في فهم المصطلحات العلمية، كلية اللّغة العربية، جامعة أم القرى، مكة.

– مبارك مبارك، معجم المصطلحات الألسنية، ط1، دار الفكر اللبناني، لبنان، 1995م.

– أحمد عمر مختار، 1– البحث اللغوي عند العرب، ط6، عالم الكتب، القاهرة، 1988م.

2– صناعة المعجم الحديث، ط2،عالم الكتب القاهرة، 2009م.

– عبد الملك مرتاض، صناعة المصطلح في العربية، مجلة اللّغة العربية، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، ع2، 1999م.

– عمر وكان،"اللّغة العربية وإشكالية المصطلح اللّساني"، حوليات كلية اللّغة العربيّة، المملكة المغربية، ع5، 1995م.

- عاصم شحادة علي، بناء المصطلح في اللّسانيات المعاصرة بين القديم والحديث، اللّسان العربي، ع63- 64.

-عبد العزيز المطاد، المصطلح العربي وقضاياه، مجلّة دراسات مصطلحية، ع6، 2006م.

- أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، دط، منشورات المجمع العلمي، 2006م.

- خليفة الميساوي، المصطلح اللّساني وتأسيس المفهوم، ط1، دار الأمان، الرباط، 2013م.

- حسين نجاة إشكالية المصطلح اللّساني وأزمة الدقة المصطلحية في المعاجم العربية،جامعة حسيبة، بن بوعلي، الشلف، الجزائر.

- يوسف وغليسي، إشكاليه المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، ط 1، الدار العربية للعلوم، بيروت، 2008م.

- إيميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية بدايتها وتطورها، ط 2، دار العلم للملايين، لبنان،1985م.

- إبراهيم بن مراد، المصطلحات وعلم المصطلح، مجلة المعجمية، تونس، 1992م.

- فرحات بلولي، المصطلح اللّساني التداولي قراءة في منهجية الترجمة، المركز الجامعي البويرة، مخبر الممارسات اللّغوية في الجزائر، ج20، ع1، 2010م.

- بن محمود قسطامي،" ما هو المجال؟"، www.aljbriabed-net.

فهرس المحتويات

فهرس الموضوعات:

الموضوع **الصفحة**

مقدمة.....أ

الفصل الأول نظري: ماهية المصطلح والمعجم..... 6

المبحث الأول: مصادر اللّغويين العرب في جمع اللّغة العربية ومراحل جمعها..... **6**

1- مصادر اللّغويين العرب في جمع اللّغة العربية.....6

أ -القرآن الكريم..... 6

ب -القراءات القرآنية.....7

ج -الحديث النّبويّ الشّريف.....7

د -الشعر.....7

هـ -الشواهد النثرية.....7

2- مراحل جمع اللّغة العربية.....**7**

أ -مرحلة الجمع العام.....8

ب -مرحلة جمع الكلمات المتعلقة بموضوع واحد في موضع واحد.....8

ج -مرحلة الوصول لتأليف المعاجم.....8

المبحث الثاني: مفهوم المصطلح.....**9**

1- تعريف المصطلح.....**9**

أ -لغة.....9

ب -اصطلاحا.....10

2- أهمية المصطلح.....11

3- المصطلحية وعلم المصطلح.....12

4- طرق توليد المصطلح.....12

أ - الاشتقاق.....13

ب -القياس.....14

ج -المجاز.....14

د -الاقتراض.....14

ه -النحت.....14

و -الترجمة.....15

ز -التعريب.....15

المبحث الثالث: مفهوم المعجم.....17

1- تعريف المعجم.....17

أ -لغة.....17

ب -اصطلاحا.....17

2- أسباب تأليف المعجم.....18

أ - الأسباب الدينية.....18

ب -الأسباب الاجتماعية.....18

ج -الأسباب الثقافية.....18

3- وظائف المعجم.....18

4- الإشكال المختلفة للمعجم والاختلافات الموجودة بينها.....19

أ -المعجم والموسوعة.....19

ب -المعجم والقاموس.....20

5- الوحدة المعجمية.....20

المبحث الرابع: ظهور المصطلح اللّساني.....22

1- اللّسانيات.....22

2- نشأة المصطلح اللّساني.....23

3- مشاكل المصطلح اللّساني.....24

4- الحلول المقترحة لتوحيد المصطلح.....25

الفصل الثاني التطبيقي: دراسة تحليلية وصفية "لمعجم المصطلحات الألسنية".....28

المبحث الأول: تقديم معجم "المصطلحات الألسنية" لمبارك مبارك.....28

1- تقديم المعجم.....28

2- إيجابيات وسلبيات المعجم.....28

أ -إيجابيات المعجم.....28

ب -سلبيات المعجم.....30

3- طرق الشرح المعتمدة في المعجم.....31

المبحث الثاني: تقاطع المجالات في معجم "المصطلحات الألسنية".....33

1- مصطلحات اللّسانيات.....33

2- مصطلحات علم الدلالة.....36

3- مصطلحات علم الأصوات.....39

4- مصطلحات علم النحو.....44

5- مصطلحات المعجمية وعلم المصطلح.....47

6- مصطلحات علم البلاغة.....50

7- مصطلحات علم الأسلوب 55

8- كلمات عامة.....57

خاتمة.....61

قائمة المصادر والمراجع.....64